

Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znów zaś mówię wam łatwiejsze jest wielbłądowi przez otwór igły przejść niż bogatemu do Królestwa Boga wejść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeszcze raz mówię wam: Łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igły* niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znów zaś mówię wam, wykonalniejsze jest wielbłądowi przez otwór igły przejść, niż bogatemu wejść do królestwa Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znów zaś mówię wam łatwiejsze jest wielbłądowi przez otwór igły przejść niż bogatemu do Królestwa Boga wejść

¹⁾ Wyrażenie: Łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igły to raczej hiperbola (przesadnia). Brama zwana Uchem Igielnym została zbudowana w murach Jerozolimy dopiero w średniowieczu, <x>470 19:24</x>L.

²⁾ (1) Chodzi o barierę bogactwa, gdy staje się ono źródłem złudnej nadziei, <x>470 6:19-21</x>; <x>480 4:19</x>;<x>480 10:24</x>; (2) chodzi o hiperbolę lub przysłowie, szczególnie że wśród wczesnych chrześcijan były również osoby bogate, zob. <x>610 6:17-19</x>, <x>470 19:24</x>L.

³⁾ <x>470 12:28</x>; <x>470 21:43</x>; <x>500 3:3</x>; <x>510 1:3</x>; <x>510 14:22</x>; <x>520 14:17</x>; <x>530 6:9</x>; <x>550 5:21</x>; <x>560 5:5</x>